

**UMOWA nr/20....
o świadczenie usługi edukacyjnej
w zakresie prowadzenia przygotowawczego kursu
języka angielskiego
dla cudzoziemców**

zawarta w dniu we Wrocławiu,
pomiędzy:

POLITECHNIKA WROCŁAWSKA, Wybrzeże
Wyspiańskiego 27, 50-370 Wrocław
reprezentowaną przez Dyrektora Studium Języków
Obcych Politechniki Wrocławskiej

.....
zwaną dalej *Uczelnią*;

a

Panią/Panem

.....
adres do

korespondencji:.....

.....
legitymującą/-cym się: paszportem / dokumentem
tożsamości (seria, nr)

obywatelką/ obywatelem.....

zwaną/-ym dalej *Śluchaczem*

**CONTRACT NO...../20....
for provision of the educational service
of conducting a preparatory English language
course for foreigners**

concluded on in Wrocław between:

Wrocław University of Technology, Wybrzeże
Wyspiańskiego 27, 50-370 Wrocław
represented by the Director of the Department of
Foreign Languages of Wrocław University of
Technology

.....
hereinafter referred to as *the University*

and

Ms./Mr.

.....
Address for

correspondence.....

.....
proving her/his identity with passport/identity
document no

citizen of

hereinafter referred to as the *Student*

Przedmiot umowy

§ 1

1. Przedmiotem umowy są warunki odpłatności za usługi edukacyjne na kursie przygotowawczym języka angielskiego dla cudzoziemców, zwanego dalej *Kursem*, oraz wzajemne prawa i obowiązki stron.
2. Uczelnia zobowiązuje się wobec *Śluchacza* do realizacji programu nauczania na poziomie, obejmującego godzin nauki języka angielskiego, podzielonej na 2 semestry.
3. W ramach świadczenia usług edukacyjnych *Uczelnia* zapewnia *Śluchaczowi*:
 - zajęcia z języka angielskiego oraz z języka polskiego,
 - zajęcia w laboratoriach językowych,
 - korzystanie z biblioteki i czytelní oraz bezpłatne korzystanie z Internetu w wyznaczonych do tego miejscach w *Uczelni*,
 - odpłatne miejsce w domu studenckim,
 - zaświadczenie o przyjęciu na *Kurs* upoważniające do uzyskania karty pobytu w Polsce w czasie trwania *Kursu*,
 - ubezpieczenie zdrowotne po opłaceniu składki w dowolnym zakładzie ubezpieczeniowym na podstawie zaświadczenia wydanego przez Studium ,
 - zajęcia w ramach programu kulturalno –oświatowego.

Subject of the Contract

§ 1

1. The subject of this Contract consists in payment conditions for educational services rendered at the preparatory English language course for foreigners hereinafter referred to as the *Course* as well as mutual rights and duties of the parties.
2. The *University* is responsible towards the *Student* for carrying out the curriculum on the level of English language, comprising hours divided into 2 semesters.
3. In the framework of rendering educational services the *University* shall provide the *Student* with:
 - English classes as well as Polish classes,
 - classes in the language laboratory,
 - the possibility of using the library and the reading room as well as free access to the Internet in designated places in the *University*,
 - chargeable place in the student's hostel,
 - certificate of admission to the *Course* authorising to obtain a Polish residence permit for the duration of the *Course*,
 - health insurance after paying a premium in any insurance company on the basis of the certificate issued by the Department,
 - Classes organized within the framework of cultural and educational programme.

4. *Sluchacz* zobowiązuje się do postępowania zgodnie z postanowieniami Statutu Politechniki Wrocławskiej, Regulaminu Studium Języków Obcych w Politechnice Wrocławskiej oraz przestrzegania innych zarządzeń i decyzji wydanych przez władze Uczelni obowiązujących w trakcie trwania *Kursu*.
5. *Sluchacz* zobowiązuje się wobec *Uczelni* do terminowego uiszczenia opłat za Kurs, o których mowa w § 2 umowy.
6. *Uczelnia* dopuszcza możliwość aby *Sluchacz* podjął naukę przez jeden semestr, wówczas opłaty, o których mowa w § 2 umowy, są naliczane proporcjonalnie do oferowanego okresu kształcenia i realizowanego programu nauczania.
4. The *Student* undertakes to act in accordance with the provisions of the Statute of Wrocław University of Technology, the Rules of the Department of Foreign Languages of Wrocław University of Technology as well as other regulations and decisions issued by the University authorities which are binding during the *Course*.
5. The *Student* is obliged towards the *University* for prompt payment of fees for the Course defined in § 2 of the Contract.
6. The *University* allows the possibility of undertaking education by the *Student* for a period of one semester of the *Course* under which the fees for the *Course*, as defined in paragraph 2 herein, shall be calculated proportionally to the study period offered and the curriculum carried out.

Opłaty za Kurs

§ 2

1. Zasady podejmowania i odbywania przez cudzoziemców studiów i szkoleń oraz ich uczestniczenia w badaniach naukowych i pracach rozwojowych uregulowane są przepisami rozporządzenia Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z 12 października 2006 r. (Dz. U. Nr 190, poz.1406 z późniejszymi zmianami).
2. Wysokość pobieranej przez *Uczelnię* opłaty za roczny *Kurs* określa Rektor Politechniki Wrocławskiej w zarządzeniu wewnętrznym, w granicach określonych rozporządzeniem, o którym mowa w ust.1
3. Wysokość opłaty za roczny *Kurs*, ustalonej na rok akademicki wynosi równowartość euro opłaty za naukę podwyższonej o równowartość euro.
4. Termin wniesienia opłaty za *Kurs*: opłata musi zostać wniesiona do dnia rozpoczęcia kształcenia. Decyduje data wpływu opłaty na konto Politechniki Wrocławskiej.
5. W uzasadnionych przypadkach Rektor może przedłużyć termin wniesienia opłaty lub wyrazić zgodę na wniesienie opłat w ratach, odrębnie za każdy semestr nauki.
6. W przypadku uzyskania zgody na płatność w ratach, *Sluchacz* jest obowiązany uregulować każdą kolejną ratę w terminie do dnia poprzedzającego rozpoczęcie kolejnego semestru nauki.
7. *Sluchacz*, który nie ukończył *Kursu* lub nie zdał egzaminu po zakończeniu *Kursu*, ma możliwość

Tuition Fees for the Course

§ 2

1. Rules concerning initiating and pursuing studies and training by foreigners as well as their participation in scientific research and development work are defined by the Regulation of the Minister of Science and Higher Education (dated 12th of October 2006, Journal of Laws no 190, item 1406, with later amendments).
2. The amount of the fee for the one-year *Course* charged by the *University* is defined by the Rector of Wrocław University of Technology in the Internal Directive, within the limits defined in the regulation quoted in paragraph 1.
3. The tuition fee for the one-year *Course* defined for the academic year.....amounts to the equivalent of EUR plus the equivalent of EUR.
4. Payment date of the tuition fee: the fee must be paid until the day before the teaching period commences. The date of crediting the account of Wrocław University of Technology is decisive.
5. In justified cases Rector can extend the tuition fee deadline or approve of payment of the tuition fee in installments per semester separately.
6. In the event of obtaining approval for payment in installments, the *Student* is obliged to pay each installment until the day before the consecutive semester of study begins.
7. The *Student* who did not finish the *Course* or did not pass the final examination has the right to

powtórznego uczęszczania na *Kurs* za zgodą Rektora Politechniki Wrocławskiej oraz na warunkach pełnej odpłatności.

8. *Sluchacz* zobowiązuje się do uiszczania wszelkich należności w walucie euro na rachunek Uczelni nr:

Bank Zachodni WBK S.A.
16 Oddział Wrocław
50-373 Wrocław, ul. Norwida 1/3
PL 91 1090 2402 0000 0006 1000 0626
SWIFT WBK PPL PP

Tytuł płatności: opłata za kurs, imię i nazwisko Studenta,
Nazwa właściciela rachunku: Politechnika Wrocławska

lub w walucie PLN w przeliczeniu według średniego kursu Narodowego Banku Polskiego z dnia wpłaty na rachunek Uczelni nr:

Bank Zachodni WBK S.A.
16 Oddział Wrocław
50-373 Wrocław, ul. Norwida 1/3
37 1090 2402 0000 0006 1000 0434

Tytuł płatności: opłata za kurs, imię i nazwisko Studenta,
Nazwa właściciela rachunku: Politechnika Wrocławska

9. Opłaty za naukę podlegają zwrotowi za okres niepobierania nauki, jeżeli *Sluchacz* otrzymał urlop lub zrezygnował z nauki z powodów zdrowotnych potwierdzonych zaświadczeniem lekarskim albo z innych ważnych udokumentowanych przyczyn losowych, z tym że opłatę za *Kurs* zwraca się w wysokości pomniejszonej o równowartość euro.

10. W przypadku, o którym mowa w ustępie 9, *Sluchaczowi* przysługuje proporcjonalny, do odbytego okresu danego semestru nauki, zwrot poniesionej opłaty.

11. Od opłat wniesionych po upływie terminu pobiera się ustawowe odsetki. W przypadku zalegania z opłatami przez okres dłuższy niż trzy miesiące następuje skreślenie z listy uczestników kształcenia.

Inne zobowiązania Słuchacza

§ 3

1. *Sluchacz* korzystający z miejsca w Domu Studenckim Politechniki Wrocławskiej zobowiązany jest do terminowego regulowania związanych z tym pobytem opłat.
2. *Sluchacz* zobowiązany jest do złożenia w wymaganym terminie wniosku o legalizację pobytu na terytorium RP w miejscowym Urzędzie Wojewódzkim oraz do posiadania indywidualnego ubezpieczenia zdrowotnego w trakcie trwania studiów.

Czas trwania umowy. Rozwiązanie umowy.

§ 4

1. Umowę zawiera się na czas trwania *Kursu*.

attend the *Course* again having received the permission of the Rector of Wrocław University of Technology and having paid the fee.

8. The *Student* undertakes to make payments in EUR to the account of the University as follows:

Bank Zachodni WBK S.A.
16 Oddział Wrocław
50-373 Wrocław, ul. Norwida 1/3
PL 91 1090 2402 0000 0006 1000 0626
SWIFT WBK PPL PP

With a note: tuition fee, name and surname of the Student,
Payee's name: Wrocław University of Technology

or in PLN applying the exchange rate of the National Bank of Poland of the day the payment is made to the account of the University as follows:

Bank Zachodni WBK S.A.
16 Oddział Wrocław
50-373 Wrocław, ul. Norwida 1/3
37 1090 2402 0000 0006 1000 0434

With a note: tuition fee, name and surname of the Student,
Payee's name: Wrocław University of Technology

9. Tuition fees are refundable for the period of not pursuing Studies if the *Student* in on leave or gave up studies because of health condition confirmed by the doctor's certificate or because of any other important documented chance causes but the fee for the *Course* is refunded in an amount reduced by the equivalent of EUR.

10. In case as discussed in paragraph 9, the *Student* is entitled to a refund of the tuition fee, proportional to the period already studied.

11. Statutory interest shall be calculated on late payments. In the event of over three-month delays in paying the fees, the *Student* is crossed off the list of students.

Other obligations of the Student

§ 3

1. *Student* staying in a dormitory of Wrocław University of Technology is obliged to pay the rent and any subsidiary fees related to their stay in the dormitory by the required deadline.
2. *Student* is obliged to submit on time, as defined by appropriate regulations, an application for legalization of their stay on the territory of the Republic of Poland in the Lower Silesian Governor's Office as well as to hold individual health insurance for the period of studies.

Duration of the Contract. Termination of the Contract

§ 4

1. The Contract is concluded for the duration of the *Course*.

2. Umowa ulega rozwiązaniu z dniem złożenia przez Słuchacza pisemnej rezygnacji z kontynuowania *Kursu*.

Inne postanowienia

§ 5

1. W sprawach nieuregulowanych umową odpowiednie zastosowanie mają przepisy ustawy *Prawo o szkolnictwie wyższym* oraz *Kodeksu cywilnego*.

2. Każda zmiana umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.

3. Wszelkie spory wynikające z umowy, strony będą starały się rozwiązać polubownie, a jeśli będzie to nieodzowne – poddają rozstrzygnięciu sądowi powszechnemu we Wrocławiu.

4. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

5. *Słuchacz* wyraża zgodę na związane z realizacją umowy przetwarzanie swoich danych osobowych przez Uczelnię, stosownie do ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2002 r. nr 101, poz. 926 ze zm.).

2. The Contract may be terminated on the day when the Student submits a written resignation from the *Course*.

Other provisions

§ 5

1. The provisions of the *Law on Higher Education* and the *Civil Code* shall be applicable in issues not governed by this Contract.

2. Each amendment to this Contract must be made in writing or else shall be null and void.

3. The parties shall make all efforts to amicably resolve all disputes arising from the Contract and if that is necessary – the disputes shall be submitted for resolution to the common court in Wrocław.

4. The Contract has been drawn up in two counterparts with one copy for each party.

5. The *Student* allows the University to process their personal data in connection with the Contract realization pursuant to the Law on personal data protection dated 29th August 1997 (Journal of Laws of 2002 no 101, item 926 with later amendments).

PRZEDSTAWICIEL
UCZELNI

SŁUCHACZ

REPRESENTATIVE
OF THE UNIVERSITY

STUDENT

.....

.....

.....

.....